

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

**ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
АБХАЗСКОЙ АССР**

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ
И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ
НАЗВАНИЙ
АБХАЗСКОЙ АССР

Утверждена
Главным управлением геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

ОБЯЗАТЕЛЬНА ДЛЯ ВСЕХ ВЕДОМСТВ
И УЧРЕЖДЕНИЙ СССР

Согласована с Президиумом Верховного Совета
Абхазской АССР



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА — 1977

Разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

Составили: Г.И.Донидзе и Л.И.Розова

Редактор Г.И.Донидзе

ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по русской передаче географических названий Абхазской АССР" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий с языков народов Советского Союза.

За основу взята "Инструкция по передаче на картах географических названий Абхазской АССР", М., 1960.

В настоящем издании в соответствии с новейшими материалами уточнены обозначения лабиализованных согласных (гу, ку, ку, ду, ху, ку вместо га, ка, ка, да, ха, ка), а также правила передачи отдельных букв (например, у и н); дополнительно даны сведения о месте ударения в переданных по-русски абхазских топонимах и положение о различительных определениях; обновлен раздел "Источники"; сокращен список традиционных названий; правила передачи даны в виде таблицы; значительно обновлен иллюстративный материал; расширен список терминов и других слов, формирующих топонимию Абхазской АССР; в качестве приложения даны краткие сведения об абхазском языке и абхазских географических названиях, а также таблицы соответствий абхазских алфавитов, построенных на основе грузинской и русской графики.

Инструкция одобрена Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила русской передачи географических названий Абхазской АССР на картах и в других изданиях Советского Союза.

§ 2. При передаче географических названий Абхазской АССР по-русски необходимо руководствоваться следующими положениями:

1. В качестве основного способа передачи географических названий Абхазской АССР по-русски используется практическая транскрипция.

2. Абхазские по происхождению названия республики передаются с их современного абхазского написания с учетом литературного произношения.

Диалектные особенности могут отражаться в передаче лишь в тех случаях, когда они закреплены в современном написании названий.

3. Современное абхазское написание и литературное произношение названий устанавливаются по данным различного рода источников на абхазском языке и в необходимых случаях проверяются в соответствующих административных органах и научных, учебных и иных учреждениях Абхазской АССР.

В случаях отсутствия источников на абхазском языке за основу берется грузинское написание названий, а если нет и последнего, то на картах и в других изданиях дается их русское написание, принятое и единообразно закрепленное наиболее авторитетными картографическими и иными источниками. При

этом возможны исправления искажений в соответствии со списком терминов и других слов, приложенным к инструкции, и словарями абхазского языка.

4. Грузинские названия на территории Абхазской АССР передаются по правилам соответствующей инструкции.

5. Русские названия даются в их правильном русском написании.

6. Названия населенных пунктов и административно-территориальных единиц Абхазской АССР, установленные специальными указами Президиума Верховного Совета СССР и Президиума Верховного Совета Грузинской ССР или вошедшие в справочники "СССР. Административно-территориальное деление союзных республик" и "Грузинская ССР. Административно-территориальное деление", а также названия железнодорожных станций, включенные в официальные издания Министерства путей сообщения, считаются обязательными и даются по-русски в написании, принятом этими источниками.

Отклонения от правил инструкции, которые могут встретиться в написании названий данной группы, устраняются лишь по согласованию с органами и учреждениями, издающими указанные источники.

7. В отклонение от правил инструкции даются также названия ряда физико-географических объектов, список которых приводится в разделе "Традиционные названия".

П. ИСТОЧНИКИ

§ 3. При работе с географическими названиями Абхазской АССР используются следующие источники:

1. Крупномасштабные карты и атласы последних лет издания.
2. Официальные республиканские справочники и другие материалы на абхазском языке.
3. Джанашиа Б.П. Абхазско-грузинский словарь. Тбилиси, 1954.
4. Русско-абхазский словарь. Сухуми, 1964.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 4. Настоящий раздел регламентирует русскую передачу географических названий Абхазской АССР с абхазского языка ¹⁾.

I. Передача звуков; обозначение ударения

§ 5. Абхазский алфавит состоит из следующих знаков:
Аа, Бб, Вв, Гг, Гь гь, Бб, Бь бь, Дд, Дь дь, Цц, Ць ць,
Ее, Ее, Ее, Жж, Жь жь, Жа жа, Зз, Зз, За за, Ии, Кк, Кь кь, Кк,
Кь кь, Кк, Кь кь, Лл, Мм, Нн, Оо, Оо, Пп, Пь пь, Рр, Сс, Тт,
Ть ть, Тт, Ть ть, Уу, Фф, Хх, Хь хь, Хх, Хь хь, Цц, Ць ць,
Цц, Ць ць, Чч, Чч, Шш, Шь шь, Шь шь, Ыы.

Звуки, обозначаемые этими знаками, передаются согласно следующей таблице:

1) Об абхазском языке и абхазских географических названиях см. "Приложение I".

Абхазская графика	Русская передача	П р и м е р ы	
		1	2
а	а	Акаламра	Акаламра
		Аацы	Аацы
б	б	Бынтха	Бынтха
в	в	Вели	Вели
г	г	Гагра	Гагра
гъ	г	Азыгъежъ	Адзыгеж
џ	г	џуала	Гвада
џь	г	Баруџаџь	Баргап
д	д	Дранда	Дранда
да	дв	Бгардааны	Бгардваны
ц	дж	Цытра	Джытра
цъ	дж	Ацъра	Аджра
е	э-в начале слова	Елыр	Элыр
	е-в остальных случаях	Цагера	Цагера
е	ч	Баеа	Бача
ѣ	ч	ѣыц	Чыц
ж	ж	Ажара	Ажара
жь	ж	Жъабна	Жабна
жа	жв	Псыжа	Псыжв
з	з	Заган	Заган
з	дз	Зыбзыр	Дзыбзыр
зә	дзв	Азә	Адзв
и	и	Сида	Сида
к	к	Каман	Каман

I	2		3
кь	к	Аракьмен	Аракьчи
қ	к	Ақьдра	Акьдра
қь	к	Черқьезиху	Черкезиху
к	к	Када	Када
кь	к		
л	л	Лабра	Лабра
м	м	Мрамба	Мрамба
н	н	Наа	Наа
о	о	Опарце	Оцарце
а	ю	Раада	Раада
п	п	Псоу	Псоу
пь	п	Падгу	Падгу
р	р	Араду	Араду
с	с	Арапста	Арапста
т	т	Кутол	Кутол
тә	тв	Тәана	Твана
т	т	Тасракуа	Тасраква
тә	тв	Атәыла	Атвыла
у	в - перед гласными в начале слова и после г, в, к, қ, к, х	Уарча Гуандра Буада Окуиноре Қуишьона Тасракуа Цоухуа Урта Гуп-Агу	Варча Гвандра Гвада Оквиноре Квишона Тасраква Цоухва Урта Гуп-Агу
	у - в остальных случаях		

I	2	3
ф	ф	Афон еыц Новый Афон
х	х	Холе Холе
хь	х	Зыхьца Дзыхча
ҳ	х	Алахазы Алахадзы
ҳә	хв	Апшанхәара Апшанхвара
ц	ц	Цоухуа Цоухва
цә	цв	Цәзаха Цвдзаха
ц	ц	Ахуца Ахуца
цә	цв	Цәндырта Цвндырта
ч	ч	Чхалта Чхалта
ч	ч	Члоу Члоу
ш	ш	Шлара Шлара
шь	ш	Шьашьихуара Шашиквара
шә	шв	Мьшә Мьшв
ы	ы	Лыхны Лыхны
	и - после шипящих	Чыгрышь Чыгрышь
		Хашыра Хашира
		Цыгра Джигра
	опускается после а, у, и, а также перед ә	Азәбжә Адзюбжа
		Ахукудара Ахукудара
		Арцәта Арцәта

§ 6. По установившейся традиции в переданных на русский язык абхазских географических названиях, в том числе и состоящих из двух или более слов, пишущихся слитно, ударение обозначается на последнем слоге, если этот слог завершается согласной или гласной ы, и на предпоследнем слоге, если последний слог завершается гласной: Баргáп, Лыхн́и, Члóу, Абжáква.

2. Передача географических терминов и различительных определений; написание многословных названий

§ 7. Географические термины, т.е. слова со значением "гора" (ашьха), "река" (азы), "ущелье" (ацста) и др., встречающиеся в абхазских названиях, даются всегда в транскрипции:

Гумишьха	Гумишха
Алахазы	Алахадзы
Арацста	Арацста

§ 8. Различительные определения, т.е. слова со значением "новый" (афыц), "верхний" (аадатэи), "нижний" (аладатэи), "левый" (арматэи), "правый" (аруьатэи) и др., сопровождающие названия, как правило, переводятся:

Афон еыц	Новый Афон
Аадатэи Апианча	Верхняя Апианча
Аладатэи Апианча	Нижняя Апианча
Арматэи Птышь	Левый Птышь
Аруьатэи Птышь	Правый Птышь

§ 9. Абхазские названия, состоящие из двух и более слов, в том числе и включающие в себя транскрибированные географические термины, должны писаться по-русски, как и по-абхазски, слитно; см. примеры § 7, а также:

Араду	Араду
Мрамба	Мрамба
Цьырхуа	Джирхва

§ 10. Отдельные многословные названия, пишущиеся по-абхазски через дефис, даются по-русски также через дефис:

Гул-Агу	Гул-Агу
Агу-Бедиа	Агу-Бедиа

§ 11. Раздельное написание устанавливается для названий с переведенными различительными определениями; см. примеры § 8, а также:

Аладатәи	Мцара	Верхняя Мцара
Аладатәи	Мцара	Нижняя Мцара

§ 12. При раздельном и дефисном оформлении все части названий должны писаться по-русски с прописной буквы.

IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 13. К основным традиционным названиям на территории Абхазской АССР, передаваемым в отклонение от правил настоящей инструкции, относятся следующие:

На абхазском языке	Должно быть по инструкции	Передается по традиции
Аалзга	Аалдзга	р. Галидзга
Ацснытәи ашьхазкуа	хр. Апснытви	Абхазский хребет
Бзып	Бзып	р. Бзыбь
Бзыптәи ашьхазкуа	хр. Бзыптви	Бзыбский хребет
Гумста	Гумста	р. Гумиста
Мыку	Мыку	р. Моква

Приложение I

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ ОБ АБХАЗСКОМ ЯЗЫКЕ
И АБХАЗСКИХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЯХ

I

Абхазский язык - один из иберийско-кавказских языков, в составе которых он вместе с абазинским, адыгейским, кабардинским и убыхским языками образует особую - абхазско-адыгскую группу близкородственных языков.

На абхазском языке в настоящее время говорит более 80 тысяч человек, проживающих в основном на территории Абхазской АССР.

В абхазском языке выделяются два диалекта: абжуйский и бзыбский, отличающиеся друг от друга главным образом в области фонетики.¹ Литературный язык ориентирован на абжуйский диалект.

С 1954 г. абхазский язык пользуется алфавитом, разработанным на базе русской графики и включающим в себя 56 простых и составных букв (см. стр. 6)¹.

1) Современному абхазскому алфавиту предшествовали алфавиты, построенные на различных графических основах: с 1861 г. - на русской, с 1926 г. - новый аналитический, с 1928 г. - на латинской и с 1938 г. - на грузинской.

К характерным особенностям абхазского языка, которые необходимо иметь в первую очередь в виду при работе с абхазскими географическими названиями (сборе, записи, транскрипции и т.д.), относятся следующие:

I. В современном литературном абхазском языке имеется 6 гласных (а, е, и, о, у, ы), две полугласных (й, ў - на письме обозначаются буквами и, у) и 56 согласных (б, в, г, гь, [гу], б, бь, [бу], д, да, ц, ць, е, е, ж, жь, жэ, з, зэ, к, кь, [ку], қ, қь, [қу], к, кь, [ку], л, м, н, е, п, ф, р, с, т, та, т, та, ф, х, хь, [ху], х, хэ, ц, це, ц, це, ч, ч, ш, шь, шэ) фонем¹⁾, которые в наиболее общем виде могут быть охарактеризованы следующим образом:

Гласные

	Передний	Средний	Задний
Верхний	и		у
Средний	е	ы	о
Нижний			а

1) В квадратные скобки помещены диграфы, не входящие в абхазский алфавит, но обозначающие самостоятельные фонемы.

Согласные

		Шумные						Сонорные			
		Смычные			Аффрикаты		Спиранты		Носовые	Плавные	Полугласные
		Звонкие	Придыхательные	Абрутивные	Звонкие	Придыхательные	Абрутивные	Звонкие			
Губные	Губно-губные	б	п	м						у	
	Губно-зубные						в	ф			
Переднеязычные	Среднеязычные	Простые	д	т	н						
		Огубленные	дэ	тэ	нэ						
	Зубо-алвеолярные	Простые				з	ц	ч	з	с	
		Огубленные				зэ	цэ	чэ			
	Дрожащие									р	
	Альвеолярные	Простые				ц	е	ч	ж	ш	
		Смягченные				ць	ч	ч	жь	шь	
		Огубленные							жэ	шэ	
		Латеральные									л
	Среднеязычные									и	
Заднеязычные	Простые	г	к	к			б	х			
	Смягченные	гь	кь	кь			бь	хь			
	Огубленные	гу	ку	ку			бу	ху			
Фарингальные	Простые			к							
	Смягченные			кь							
	Огубленные			ку							
Ларингальные	Простые							х			
	Огубленные						а	хэ			

2. В словах и грамматических формах указанные фонемы могут встречаться в самых различных позициях и сочетаниях, при этом гласная ы отсутствует в абсолютном начале.

3. Ударение в абхазском языке динамическое, интенсивное и нефиксированное: ала "глаз", ала "собака", аху "холм, горка", амшн "море", агура "плетень, забор, изгородь", аца "яблоко", ацаатэ "яблочный" и т.д. (Об ударении в переданных на русский язык абхазских географических названиях см. стр.9).

4. В абхазском языке имена существительные делятся на два класса: на класс человека и класс вещей. К классу человека относятся имена, обозначающие людей и приравняемых к ним мифических существ (ауаа "человек", ацхэс "женщина", ацкун "мальчик", ацаа "ученик", ацсуа "абхаз", адау "див; великан", Гунда - женское имя и т.д.), к классу вещей - имена, обозначающие все остальное (ашха "гора", аа "лошадь", ашауардын "сокол", ашаку "книга", ахшыа "ум; мысль" и т.д.).

В единственном числе классы имен различаются только семантически, во множественном - специальными суффиксами -цаа (класс человека) и -куа (класс вещей): ацкунцаа "мальчики", ацаацаа (ацаа-цаа) "ученики", ашхакуа "горы", ашакукуа "книги" и т.д.

5. В словарной форме нарицательные существительные (как и большинство других лексических единиц), за исключением начинающихся гласной а, например, аб "отец", аша "горечь; горький" и др., сопровождаются префиксом категории общности а-: а-хаца "мужчина (вообще)", а-цла "дерево (вообще)", а-аши "дом (вообще)" и т.д.

При постановке имен в категории неопределенности (показатель -к), притяжательности (показатели с-; у-, б-; и-, л- ...) и в некоторых других случаях префикс общности а-, как правило, опускается: хацак "мужчина (какой-то)", цлак "дерево (какое-то)", цлакуак "деревья (какие-то)", сыцла "мое дерево", ицла "его дерево", и т.д.

6. Наиболее распространенным способом словообразования имен в абхазском языке является основосложение: аихамца "железная дорога" (аиха "железо", амца "дорога"), абнакутн "фазан" (абна "лес", акутн "курица"), амцабз "пламя" (амца "огонь", абз "язык"), амцаду "шоссе" (амца "дорога", аду "большой"), амрагылара "восток" (амра "солнце", агылара "вставать") и др.

Широко используется также способ суффиксации: ахацара "мужество", абенара "богатство" (ахаца "мужчина", абена "богатый", -ра - суффикс, образующий существительные с отвлеченным значением); акрыфарта "столовая", абамбарта "место посева хлопка" (акрыфа-ра "есть, кушать", абамба "хлопок", -рта - суффикс, образующий существительные с локальным значением); аихатэн "железный", ацхьатэн "передний", ацътэ "дубовый" (аиха "железо", ацъха "вперед", ацъ "дуб", -тэн, -тэй, -тэ - суффиксы, образующие относительные прилагательные) и т.д.

II

На территории Абхазской АССР выделяются названия абхазские и грузинские, названия, относящиеся к другим иберийско-кавказским, в частности, абхазско-адыгским и картвельским, языкам, названия русского и иного языкового происхождения.

Собственно абхазские топонимы республики распадаются на две большие группы названий: на названия, состоящие из одного слова, т.е. однословные, и названия, представляющие собой сочетания двух или более слов (основ), т.е. многословные, или названия-словосочетания.

Однословные названия

К группе однословных названий относятся названия, образованные именами существительными без топонимических аффиксов, такие, например, как Акьба (акьба "лестница из цельного дерева с вырубленными ступеньками"), или же, что встречается гораздо чаще, названия, образованные с помощью специальных топонимических суффиксов, таких, например, как -ра, обозначающего место сосредоточения чего-то, -да, обозначающего место расположения чего-то, и некоторых других: Акалам-ра ("место, где растет бамбук, тростник"; акалам "бамбук, тростник"), Ацсара ("пихтовый лес"; ацса "пихта"), Ажара ("ясеневая роща"; ажа "ясень"), Цышра ("место, заросшее чесноком"; ацш "чеснок"), Абаада ("место крепости; место, где расположена крепость"; абаа "крепость"), Бзында ("место, где течет река Бзыбь; ущелье реки Бзыбь"; Бзып - р.Бзыбь) и др.

Названия-словосочетания

В абхазской топонимии наиболее часто встречаются следующие типы географических названий-словосочетаний:

I. Названия, представляющие собой определительные сочетания с прямым порядком слов (определение + определяемое), оба компонента которых выражены именами существительными (в качестве второго компонента таких названий обычно выступают

географические термины): Алахазы (алаха "инжир", азы "вода; река"), Цокуара (аца "бык", акуара "речка"), Шыцкуара (ашыц "самшит", акуара "речка") и др.

2. Названия, представляющие собой определительные сочетания с обратным порядком слов (определяемое + определение), первый компонент которых выражен именем существительным, в том числе и географическим термином, а второй - качественным прилагательным: Араду (ара "гречский орех", аду "большой"), Шьхагыз (ашьха "гора", агыз "красивый") и др.

3. Названия, представляющие собой определительные сочетания, второй компонент которых (определяемое), выражаемый обычно географическим термином, сопровождается показателем категории притяжательности 3-го лица единственного (и-) или множественного (р-) числа: Гумишъха (Гум-личное имя; название рода, и-, шъха "гора"), Блабырхуа (блас - название рода, р-, хуа "возвышенность"), Куланырхуа (кулан - название рода, р-, хуа "возвышенность") и др.

Названия с различительными определениями

Еще одну группу абхазских топонимов составляют названия с так называемыми различительными определениями, построенные по схеме: различительное определение + однословное или многословное название.

В качестве различительных определений в абхазских географических названиях используются главным образом следующие имена прилагательные и порядковые числительные: аладатѣи - аладатви "нижний", аџадатѣи - аџадатви "верхний"; арматѣи - арматви "левый", арџбатѣи - арџбатви "правый"; актѣи - актви "первый", аџбатѣи - аџбатви "второй".

Примеры: Аладатәи Апианча - Нижняя Апианча, Аладатәи Апианча - Верхняя Апианча; Арматәи Птышь - Левый Птыш, Арҕбатәи Птышь - Правый Птыш; Актәи Акуаҕа - Первая Аквага, Аабатәи Акуаҕа - Вторая Аквага и др.

Иногда может встретиться также различительное определение ҕыц - чыц, которое занимает конечную позицию, например, Афон ҕыц- Новый Афон.

Основная литература

1. Бгажба Х.С. Некоторые вопросы этнонимиики и топонимиики Абхазии. "Труды Абхазского института языка, литературы и истории им. Д.И.Гулиа АН Грузинской ССР". Вып. XXV. Сухуми, 1965.

2. Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. Сухуми, 1968.

3. Ломтатидзе К.В. Абхазский язык. "Языки народов СССР. Т. IУ. Иберийско-кавказские языки". М., 1967.

4. Шакрыл К.С. К генезису наименования Лыхны. "Труды Абхазского института языка, литературы и истории им. Д.И. Гулиа АН Грузинской ССР". Вып. XXXI. Сухуми, 1960.

КРАТКИЙ СПИСОК
ТЕРМИНОВ И ДРУГИХ СЛОВ, ФОРМИРУЮЩИХ
АБХАЗСКИЕ ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ НАЗВАНИЯ

Абхазское написание	Русская передача	Значение (перевод)
1	2	3
аа	аа	тисс
аа-	аа-	основа числительного "восемь"
ааптра	ааптра	место зимовья на равнине
аикуа, аикуацѳа	аиква, аиквацва	черный
актѳи	актви	первый
аладатѳи	аладатви	нижний
аѳадатѳи	аѳадатви	верхний
аѳбатѳи	аѳбатви	второй
арѳѳа, арѳѳатѳи	арга, аргатви	правый
арма, арматѳи	арма, арматви	левый
а-баа	а-баа	крепость
а-баху	а-баху	скала
а-бацѳ	а-бацв	мушмула
а-бга	а-бга	общее название волка, лисы, шакала
а-бжѳ	а-бж	между; среди; посреди
бжѳ-	бж-	основа числительного "семь"
а-бла	а-бла	глаз

1	2	3
а-бна	а-бна	лес
а-бхэа	а-бхва	слива (плод)
а-га	а-га	море
а-гу	а-гу	сердце; середина; центр
а-гуара	а-гвара	плетень, забор, изгородь
а-гъажь	а-гаж	колесо; круг
а-ду	а-ду	большой
а-дэн	а-двы	поле
а-цъш	а-джиш	чеснок
а-цъ	а-дж	дуб
а-цъма	а-джма	коза
а-ча	а-ча	самка оленя
а-чы	а-чи	лошадь
а-чыц	а-чиц	новый
а-жа	а-жа	ясень
а-жь	а-ж	виноград
а-жэ ¹	а-жв	старый
а-жэ ²	а-жв	корова
а-за	а-дза	сырой, неспелый
а-зиа	а-дзиа	озеро
а-злагара	а-дзлагара	мельница
а-змах	а-дзмах	болото
а-зы	а-дзы	вода; река
а-зыхь	а-дзых	родник
а-зыштра	а-дзыштра	русло реки
а-калам	а-калам	бамбук; тростник
а-калмах, а-кам- лах	а-калмах, а-камлах	форель

I	!	2	!	3
а-кра		а-кра		мыс
а-куаза		а-кваса		изобильный, богатый, плодородный
а-куара		а-квара		речка
а-кыба		а-кыба		лестница (из цельного дерева)
а-калакъ		а-калак		город
а-кды		а-кды		бревно; пень
а-кушэ		а-кушэ		вершина
а-кыта		а-кыта		село
а-капшэ		а-капшэ		красный
а-карма		а-карма		хмель
а-куаз		а-квас		крупный
а-куара		а-квара		каменистый берег реки; отмель
а-кукуа		а-кукуа		хребет
а-лаха		а-лаха		инжир
а-мат		а-мат		змея
а-мза ¹		а-мза		сосна
а-мза ²		а-мза		луна
а-мра		а-мра		солнце
а-мца		а-мца		огонь
а-мца		а-мца		под
а-мышы		а-мышы		море
а-нышэ		а-нышэ		земля
а-		ю-		основа числительного "два"
а-қадара		а-қадара		подъем
а-қара		а-қара		логово, берлога

I	!	2	!	3
а-оны	а-юны			дом
а-па	а-па			тонкий
а-пса	а-пса			пихта
а-пста	а-пста			ущелье
а-псыз	а-псыз			рыба
а-пха	а-пха			теплый
а-пша	а-пша			ветер
а-пшза	а-пшза			красивый
пшь-	пш-			основа числительного "четыре"
а-ра	а-ра			орех грецкий (дерево)
а-раса	а-раса			фундук
а-раш	а-раш			вяз; карагач
а-сы	а-сы			снег
а-сыпса	а-сыпса			тающая снежная лавина
а-тыша	а-тыша			пропасть; овраг
а-тзы	а-тдзы			стена
ф-	ф-			основа числительного "шесть"
х-	х-			основа числительного "три"
а-хара	а-хара			далекий
а-хахе	а-хахв			камень
а-хра	а-хра			крутая скала
ху-	ху-			основа числительного "пять"
а-ху	а-ху			холм; горка
а-хуа ¹	а-хва			серый
а-хуа ²	а-хва			кривой

	I	!	2	!	3
а-хуца		а-хуца			предгорье
а-хучи		а-хучи			малый, маленький
а-хыку		а-хыку			берег, край
а-хьтөн		а-хтвы			золотой
а-хьн		а-хн			золото
а-хагы		а-хапы			пещера
а-харакы		а-харакы			высокий
а-ца I		а-ца			черешня
а-ци 2		а-ца			амбар
а-ца 3		а-ца			горячий
а-цкьа		а-цка			чистый; прозрачный
а-цха		а-цха			мост
а-цла		а-цла			дерево
а-цэа		а-цва			яблоко
а-шкыакуа		а-шкыаква			белый
а-шымкха		а-шимкха			лавровишня
а-шыц		а-шиц			самшит
а-шьха		а-шха			гора

Ч и с л и т е л ь н ы е

Класс вещей		Класс человека		Значение (перевод)
Абхазское написание	Русская передача	Абхазское написание	Русская передача	
акы	акы	аџы	адэвы	один
аба	юба	аџьба	юджа	два
хпа	хпа	хџык	хюк	три
губа	пшба	губьџык	пшюк	четыре
хуба	хуба	хубьџык	хвюк	пять
џба	џба	џык	џюк	шесть
обьба	обба	обьџык	обюк	семь
ааба	ааба	ааџык	ааюк	восемь
жаба	жвба	жаџык	жвюк	девять
жааба	жааба	жааџык	жааюк	десять
аажэа	юажва	аажэаџы	юажваю	двенадцать
шэки	швки	шэџы	швю	сто
эџы	эки	эџыџык	экюк	тысяча

ТАБЛИЦЫ СООТВЕТСТВИЙ
АБХАЗСКИХ АЛФАВИТОВ, ПОСТРОЕННЫХ
НА ОСНОВЕ ГРУЗИНСКОЙ И РУССКОЙ ГРАФИКИ

I

Грузинская основа	Русская основа	Грузинская основа	Русская основа
ს	в	ს	к
ო	о	ო	қ
ბ	г	ბ	в
გ	гь	გ	вь
დ	н	დ	к
ე	де	ე	кь
ვ	е	ვ	шь
ზ	з	ზ	ш
თ	т	თ	ше
ი	тв	ი	ч
ე	тв	ე	е
ო	и	ო	ц
ს	к	ს	ца
ს	кь	ს	з
რ	л	რ	за
ბ	м	ბ	п
გ	н	გ	па
დ	о	დ	ч
ე	н	ე	е
ვ	кь	ვ	х
ზ	ж	ზ	кь
თ	жв	თ	ц
ი	р	ი	ч
ს	с	ს	х
ს	т	ს	кв
დ	тв	დ	ф
ე	у	ე	е
ვ	ц	ვ	н

II

Русская основа	Грузинская основа	Русская основа	Грузинская основа
в	ს	м	ს
о	ო	н	ო
в	ბ	о	ბ
г	გ	е	გ
гь	გ	н	დ
в	დ	ц	ე
кь	ვ	р	ვ
д	ზ	с	ზ
де	თ	т	თ
ц	ი	тв	ე
кь	ე	т	ს
е	ო	та	ო
е	ს	у	ს
е	ს	ф	ფ
ж	რ	х	ხ
кь	ბ	кь	ბ
жв	გ	х	გ
з	დ	кв	დ
зв	ე	ц	ე
и	ვ	ц	ვ
к	თ	ца	თ
кь	ს	ч	ს
қ	ს	ч	ს
қь	გ	ш	გ
к	დ	шь	დ
кь	ე	ше	ე
л	ვ	н	ვ

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	4
II. Источники	6
III. Правила передачи	6
I. Передача звуков; обозначение ударения ..	6
2. Передача географических терминов и раз- личительных определений; написание многословных названий	10
IV. Традиционные названия	11
Приложения:	
I. Краткие сведения об абхазском языке и абхазских географических названиях ..	12
2. Краткий список терминов и других слов, формирующих абхазские географические названия	20
3. Таблицы соответствий абхазских алфавитов, построенных на основе грузинской и русской графики	26

Подписано к печати 17/ХП-1976 г. А-14739.
Объем 1,75 п.л. Тир. 500 экз. Зак. 435.

Цена 10 коп.

Офсетное производство 3-й типографии
издательства "Наука"

Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1.